

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

မနက်တိုင်း သူ့အဖေ အလုပ်သွားနေတာကို
ကြည့်ပြီး သူမ ပြုံးတယ်။

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

ဩဂုတ်လ ၆ ရက်နေ့ နေရာသီ မနက်ခင်း
မှာ Kei နေထိုင်တဲ့ ဟိရိုရှီးမားမြို့မှာ သေးငယ်
တဲ့ အနက်ရောင် အဝိုင်းစက် အရာဝတ္ထုတစ်ခု
ပြတ်ကျခဲ့ပါတယ်။

"ဒါက မြေကြီးပေါ်မှာ ဘာလဲ။" လူတွေက
ကောင်းကင်ကို မော့ကြည့်ပြီး မေးတယ်။

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!”

တခဏချင်းမှာပဲ ဧရာမ မှုတိမ်တိုက်ကြီး
ရုတ်တရက် ပေါ်လာပြီး တစ်မြို့လုံးကို
လွှမ်းခြုံသွားပြီး ကျယ်လောင်တဲ့ ပေါက်ကွဲသံ
ကို ကမ္ဘာတဝှမ်းမှာ ကြားလိုက်ရတယ်။

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

ခဏအတွင်း တစ်မြို့လုံး ပျောက်ကွယ်
သွားသည်။

အိမ်တွေ၊ ကျောင်းတွေ၊ ဆေးရုံတွေ အကုန်လုံး
သဲလွန်စမရှိဘဲ ပျောက်ကွယ်သွားခဲ့တယ်။
ကြောက်စရာကောင်းတဲ့ ဗုံး၊ နျူးကလီးယား
လက်နက် ပြုတ်ကျခဲ့တာ။

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

အံ့ဖွယ်နည်းဖြင့် Kei သည် အန္တရာယ်မရှိ
ပေ။ သို့သော် မြစ်ထဲတွင် မီးလောင်ကျွမ်းနေ
သည့် အလောင်းတစ်လောင်း ပေါ်လာပြီး တစ်
ကိုယ်လုံး မီးလောင်ဒဏ်ရာရှိသူ kei သို့ ရေ
လာတောင်းသည်။

အခုတော့ အားလုံးသေကုန်ပြီ။

Kei က သူ့မိသားစုကို ဘယ်တော့မှ မတွေ့
တော့ဘူး။

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

ချူကလီးယားလက်နက်တစ်ခုသည် လူ
ပေါင်း 100,000 ကျော် အသက်ဆုံးရှုံးခဲ့သည်။
ထို့အပြင်၊ ချူကလီးယားလက်နက်မှ
ပေါက်ကွဲပြီးနောက် ကျဆင်းလာသော အနက်
ရောင်မှိုးသည် နောက်ထပ်လူများစွာအတွက်
ပြင်းထန်သောရောဂါများစွာကို ဖြစ်စေခဲ့
သည်။



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

နောက်ဆုံးတော့ စစ်ပြီးသွားတော့ Kei က

အဘွားကြီးဖြစ်သွားတယ်။

ဟိရိုရှီးမားမြို့သည် ယခင်ကကဲ့သို့ ပြန်လည်

လှပလာခဲ့သည်။

ဒီမြို့ပေါ်ကို နျူကလီယားလက်နက် ချလိုက်

တယ်ဆိုတာ ယုံရခက်ပါတယ်။

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

နေသာသော နေ့များတွင်ပင် Kei ၏
နှလုံးသားသည် ဝမ်းနည်းဖွယ် မြူခိုးများ
ဖုံးလွှမ်းနေသည်။
အသက်ဆုံးရှုံးခဲ့ရသူများနှင့် အသက်ရှင်
ကျန်ရစ်သူများ၏ ဝမ်းနည်းပူဆွေးမှုသည်
ဆယ်စုနှစ်များစွာ ဆက်လက်တည်ရှိနေ
ပါသည်။



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

ယနေ့တွင် Kei သည် ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်းရှိ လူ
များအား သူမ၏ ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ နျူ
လက်နက်ဆိုင်ရာ အတွေ့အကြုံကို မျှဝေ
ပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်
နျူးကလီးယားလက်နက်ကို အသုံးပြုပါက
အသက်ပေါင်းများစွာ ဆုံးရှုံးရလိမ့်မည်။



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei မှာ ဆန္ဒတစ်ခုရှိတယ်။

ဒီချူကလီးယားလက်နက်တွေကို ဘယ်တော့မှ

အသုံးမပြုတော့ဘူး။



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

ကမ္ဘာသူ ကမ္ဘာသားများအားလုံး အေးချမ်း
သာယာ ပျော်ရွှင်ကြပါစေ။

ပြီးပါပြီ။



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl
named Kei.

She was only 8 years old and lived in
Japan during a time of war.



12

Kei ၏ "ဘယ်တော့မှမပျောက်နိုင်သော တိမ်များ"

ဒီနေ့တော့ Kei ဆိုတဲ့ မိန်းကလေးအကြောင်း
ပြောပြချင်ပါတယ်။

သူမသည် အသက် ရှစ်နှစ်သာရှိသေးပြီး စစ်ပွဲ
အတွင်း ဂျပန်တွင် နေထိုင်ခဲ့သည်။